

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.935/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 janvier 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "octroyant une subvention aux communes pour favoriser la création de brigades cyclistes de surveillance", a donné le 6 février 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.935/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 januari 2002 door de Minister van Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende toekenning van een toelage aan de gemeenten om de oprichting van toezichthoudende fietsbrigades te ondersteunen", heeft op 6 februari 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Préambule

L'arrêté en projet trouve son fondement légal dans l'article 11 de l'ordonnance du 20 (et non du 14) décembre 2001 contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2002, et plus particulièrement dans la mention, dans cet article, de l'allocation de base relative aux "subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public".

Seule cette disposition doit être mentionnée dans le préambule comme fondement légal, à l'exclusion de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises et de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat.

2. A l'alinéa 5, il faut écrire :

"Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 janvier 2002;"

3. Les alinéas 6 et 7 consacrés à la mention de l'avis du Conseil d'Etat seront remplacés par les formules suivantes :

"Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.935/4 du Conseil d'Etat, donné le 6 février 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

.../...

4. Le Conseil d'Etat rappelle une nouvelle fois que les Secrétaires d'Etat régionaux bruxellois ne font pas partie du Gouvernement, et ne peuvent dès lors ni proposer, ni co-signer des arrêtés réglementaires.

Dispositif

Article 2

L'article 2, alinéa 1^{er}, prévoit, en ses deuxième et troisième phrases que :

"Cette subvention porte sur l'achat des vélos et de leurs accessoires, ainsi que, le cas échéant, l'équipement vestimentaire adéquat. Elle représente 80 % du coût de cet équipement".

Telle que rédigée, la troisième phrase pourrait impliquer que la subvention ne porte que sur l'équipement vestimentaire adéquat et non sur l'achat des vélos et de leurs accessoires. Afin d'éviter toute confusion, il est suggéré d'écrire, à la deuxième phrase: "les vêtements adéquats" et non "l'équipement vestimentaire adéquat".

L'article 4 sera adapté en conséquence.

Article 6

Etant donné qu'en vertu de l'article 41, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, le Secrétaire d'Etat régional ne fait pas partie du Gouvernement et que c'est au membre du Gouvernement auquel il est adjoint qu'il appartient de définir ses compétences, l'exécutif ne peut viser le Secrétaire d'Etat. L'article 6 doit en réalité viser le Ministre ayant le Transport dans ses attributions.

Observations finales d'ordre linguistique

La rédaction de certaines dispositions de la version néerlandaise du projet est défectueuse et les versions néerlandaise et française ne concordent pas toujours. C'est à titre d'exemple que sont faites ci-après quelques propositions de texte :

Intitulé

Le terme "ondersteunen" devrait être remplacé par le mot "bevorderen".

Dispositif

Article 2

L'article 2, alinéa 1^{er}, première phrase, devrait être rédigé comme suit : "Een toelage van maximaal 14.900 euro kan worden toegekend ...".

Les deuxième et troisième phrases de l'article 2, alinéa 1^{er}, devraient être rédigées comme suit :

"Deze toelage heeft betrekking op de aankoop van fietsen en hun toebehoren, alsook in voorkomend geval van aangepaste kleren. Ze bedraagt 80 % van de kostprijs van de uitrusting."

Article 3

A l'article 3, alinéa 1^{er}, il faudrait écrire : "Elke aanvraag om een toelage gaat vergezeld van ...".

Au point 1, il faudrait écrire "de algemene doelstellingen" au lieu de "de te behalen algemene doelstellingen".

.../...

Au point 3, il faudrait écrire "wordt gezonden aan" au lieu de "is bestemd voor".

L'article 3, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit : "In de volgorde waarin de aanvragen bij het Bestuur worden ingediend worden deze onderzocht en wordt eventueel, binnen de perken van de gewestelijke begrotingskredieten, een toelage toegekend."

Article 4

A l'article 4, alinéa 2, il faudrait écrire "evenwel" au lieu de "namelijk".

Article 5

L'article 5 devrait être rédigé comme suit : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt."

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Aanhef

De rechtsgrond van het ontworpen besluit is artikel 11 van de ordonnantie van 20 (en niet van 14) december 2001 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2002, meer bepaald de vermelding, in dat artikel, van de basisallocatie betreffende de "toelagen aan ondergeschikte besturen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte".

In de aanhef dient als rechtsgrond alleen die bepaling te worden vermeld en niet de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen noch het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit.

2. In het vijfde lid dient te worden geschreven :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 16 januari 2002;"

3. Het zesde en het zevende lid, waarin verwezen wordt naar het advies van de Raad van State, dienen te worden vervangen door de volgende formules :

"Gelet op het besluit van de Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 32.935/4 van de Raad van State, gegeven op 6 februari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

4. De Raad van State vestigt er opnieuw de aandacht op dat de Brusselse gewestelijke staatssecretarissen geen deel uitmaken van de Regering en derhalve geen regelgeving mogen voorstellen noch medeondertekenen.

Dispositief

Artikel 2

De Franse tekst van artikel 2, eerste lid, tweede en derde zin, luidt als volgt :

"Cette subvention porte sur l'achat des vélos et de leurs accessoires, ainsi que, le cas échéant, l'équipement vestimentaire adéquat. Elle représente 80 % du coût de cet équipement".

Zoals de derde zin van de Franse tekst gesteld is, ontstaat de indruk dat de toelage alleen betrekking heeft op aangepaste kleding en niet op de aankoop van fietsen en het toebehoren ervan. Teneinde elke verwarring te voorkomen, wordt voorgesteld om in de tweede zin van de Franse tekst "les vêtements adéquats" te schrijven in plaats van "l'équipement vestimentaire adéquat".

Artikel 4 behoort dienovereenkomstig te worden aangepast.

Artikel 6

Krachtens artikel 41, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen maakt de Gewestelijke Staatssecretaris geen deel uit van de Regering en dient het Regeringslid aan wie de Staatssecretaris is toegevoegd diens bevoegdheden te bepalen. In de uitvoeringsbepaling mag bijgevolg niet naar de Staatssecretaris worden verwezen. In artikel 6 moet in feite verwezen worden naar de Minister bevoegd voor Vervoer.

Slotopmerkingen van taalkundige aard

Sommige bepalingen van de Nederlandse tekst van het ontwerp zijn gebrekkig gesteld en stemmen niet altijd overeen met de Franse tekst. Bij wijze van voorbeeld worden hierna enige tekstvoorstellen gedaan :

Opschrift

Het woord "ondersteunen" dient te worden vervangen door het woord "bevorderen".

Dispositief

Artikel 2

De eerste zin van artikel 2, eerste lid, dient als volgt te worden gesteld :
"Een toelage van maximaal 14.900 euro kan worden toegekend ...".

De tweede en de derde zin van het artikel zouden aldus geredigeerd moeten worden :

"Deze toelage heeft betrekking op de aankoop van fietsen en hun toebehoren, alsook in voorkomend geval van aangepaste kleren. Ze bedraagt 80 % van de kostprijs van de uitrusting."

Artikel 3

In artikel 3, eerste lid, schrijve men "Elke aanvraag om een toelage gaat vergezeld van ...".

In punt 1, schrijve men "de algemene doelstellingen" in plaats van "de te behalen algemene doelstellingen".

.../...

In punt 3, schrijve men "wordt gezonden aan" in plaats van "is bestemd voor".

Artikel 3, tweede lid, zou beter als volgt worden gesteld : "In de volgorde waarin de aanvragen bij het Bestuur worden ingediend worden deze onderzocht en wordt eventueel, binnen de perken van de gewestelijke begrotingskredieten, een toelage toegekend.".

Artikel 4

In artikel 4, tweede lid, schrijve men "evenwel" in plaats van "namelijk".

Artikel 5

Artikel 5 zou als volgt moeten worden gesteld : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS